

培正女童險被拐 天眼調查「拐子婆」



有不少家長接學生回家，以防學生被拐。圖為學生放學回家的情形。資料圖片



香港《文匯報》3月14日報道：「何文田培正幼稚園昨（3月13日）證實，該校一名低班女生周一放學時疑險被一名中年女子拐上巴士。」

警方及校方高度重視事件，警方除加強巡邏，昨更派員到學校附近商舖作問卷調查，了解有否閉路電視拍下當日事發經過。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「拐上巴士」abduct onto a bus

「何文田培正幼稚園昨證實」：「培正幼稚園」是Pui Ching Kindergarten；「證實」是confirm。
「該校一名低班女生周一放學時疑險被一名中年女子拐上巴士」：「該校」用their表示便可；「低班女生」可說 junior female student，留意不要用 lower-class，因為此字很容易令人誤解為「低下階層的」；「放學」是after school；「疑」常用 allegedly表示，解作「據說」、「涉嫌」；「險」這兒可用 almost（幾乎）表示；「中年女子」是 middle-aged woman；「拐上巴士」可說 abduct onto a bus，當中的動詞 abduct 便是「拐帶」。

「高度重視」take seriously

「警方及校方高度重視事件」：「警方」是police；「校方」可說

the school authorities，當中的 authorities 指「當權者」；「高度重視」說take seriously便可；「事件」是incident，指「事故」。

「加強巡邏」step up patrol

「警方除加強巡邏，昨更派員到學校附近商舖作問卷調查」：「加強巡邏」可說step up patrol，當中的step up指「加強」，patrol是「巡邏」；「派員」可說send officers，當中的 officers是「警員」；「作問卷調查」是carry out a survey；由於「警方」一詞再次出現，為免重複，可用被動語態。

「了解有否閉路電視拍下當日事發經過」：「了解」這兒可說find out；「閉路電視」是closed-circuit television；「拍下」是capture；「當日事發經過」可說how the incident happened on that day。

因此全段可英譯如下：Pui Ching Kindergarten in Ho Man Tin confirmed yesterday that one of their junior female students was almost abducted by a middle-aged woman onto a bus after school on Monday (March 13th). Police and the school authorities take the incident seriously. Patrol has been stepped up yesterday, and officers have been sent to carry out a survey at nearby shops, and to find out if any closed-circuit television had captured how the incident happened on that day.

■ MT Ness

船與英文的相遇



逢星期三見報

香港面積雖小，但仍有分香港島、九龍半島及新界三大部份；無論香港交通有多發達，我們到離島還是要靠坐船往來；我們即使有多注意交通安全，意外還是會發生。回顧2012年，國慶撞船意外於一些讀者而言，或還歷歷在目，而就香港南丫島海面發生的撞船事故的聆訊終於結束了，對死傷者也許是一解脫，各大英文報紙的標題都印上類似「The inquiry into the collision of vessels near Lamma Island finally ended after 50 days of hearing（聆訊）」的句子。看到這句子大家不禁問：「為甚麼船不是boat而是vessel？」

一「船」一意思

其實，英文對船有很多不同的對應字，如vessel, boat, ship, ferry等。Vessel可以解作容器、血管、載客或貨的船（甚至飛機）；Ship泛指比較大的船；Boat則是比較小的船；所以我們小時候才有一首兒歌，「row row row your boat, gently down the stream」，我們也可以划船，而不靠「摩打」。Ferry是渡輪，以載客或貨由一邊岸到另一邊。船務公司叫一些用來載container（貨櫃）的船做carrier。在香港還有一些小型接駁船，中文叫「街渡」，英文就直接拼音：Kaito (Ferry)。大家可到西貢細看這種「街渡」跟渡輪有何不同。

[-ship]與「船」沒關係

講起ship，有學生曾經問我，「relationship跟relation有甚麼分別？」如果要解釋真的不好說，這裡的「ship」真的跟「船」沒有關係。大家要分清，「-ship」是構詞的一部分，有身份、地位、資格的意思，是「無形」的，例如friendship是無形的朋友關係，而friend是有形的實實在在的朋友。不能不說的是，在大學的時候，我們喜歡開玩笑問同學在學期末拿了幾多條船，即scholarship（獎學金），但這字卻不能套用上面的說法。因為scholarship中的「ship」不是以構詞邏輯組成的。

詩人眼中的「船」

說起船的變化，中國文學中常以「借代」手法展示船隻，以「帆」代船，並藉船的離去來寄託愁情。古時沒有這麼多種類的交通工具，遊子出門遠行都只可乘船外出，就連以前鄭和下西洋都只能建造一隻寶船出發，所以友人離別，以船表達離愁常見不過。李白《黃鶴樓送孟浩然之廣陵》中「孤帆遠影碧山盡，唯見長江天際流」，表達詩人對友人乘坐船隻離去的依依不捨之情；溫庭筠《望江南》中「過盡千帆皆不是，斜暉脈脈水悠悠，腸斷白蘋洲」，表達詩人望着如詩的畫面，勾起自己陣陣愁傷，可見文人用「帆」表達個人煩心。

「船」亦有其象徵意義，表示我們團結、齊心。我們同為香港人，既然同坐一條船，也要同舟共濟，互相合作，迎接未來新挑戰。祝大家面對未來種種挑戰都能「一帆風順」。



香港專業進修學校
語言傳意學部講師廖尹彤、簡偉雋
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk



動 作者：吳晶晶

導師點評：

吳晶晶同學的作品「動」運用了旋轉的筆法和流動的線條，描述着瓜果在風中的舞動的姿態。植物、風和光線在體的動態表現上達到一定的韻律效果。



資料提供：



冷靜，如黃瓜般清涼？

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

會議結束後，我text了同事，希望打探一下新的計劃案甚麼時候要提交，得到四個大字的簡潔回覆「ASAP」(as soon as possible)。這下之意愈快愈好，即「今天放工前吧」。這是工作狂(work-mania)間的術語。這四個英文大字讓我想多變的「as...as」的sentence structure. Let me share as many as possible!

老師抓「出貓」 「冷靜」應對

腦中最印象深刻的一句「as cool as a cucumber」(直譯：如黃瓜般清涼)，但當時是我被這一小片清涼黃瓜差點嚇破膽。話說小時候有點頑皮，作業做了一半便睡着，第二天回校才記得，唯有厚着臉皮問鄰座同學借來「抄考抄考」來應付了事（各位朋友，這是不好的例子，大家千萬不要抄功課！），怎知「天網恢恢，疏而不漏」，外籍英文老師cross-check到我跟鄰座同學的答案猶如倒模般一模一樣。站在老師前，我筆直地等待判刑，怎知四眼對望，那幾十秒簡直是度日如年，最後老師笑笑說：「How come you could be as cool as a cucumber？」呆若木雞的我當然不明所以，後來長大了查資料才得悉，原來科學測量發現大黃瓜果肉中心的溫度比外圍環境低了大約5攝氏度，稱得上是絕佳的冰涼感，故此用來比

喻為「冷靜」是最貼切不過。除了「黃瓜」讓孩童時的我摸不着頭腦外，大部分「as...as」的比喻都是簡單易懂，中文常提及到的「勤勞小蜜蜂」便是「as busy as a bee」；「冷若冰霜」便可直接說成「as cold as ice」，「At school, he was as cold as ice that never did we talk. Last night at the party, he was as high as a kite and kept making jokes!」(他平時在學校冷若冰霜。昨晚參加派對時幾杯落肚，他便亢奮得猶如高掛半空的紙鳶！(as high as a kite)) Isn't it as easy as ABC?



黃瓜中心的溫度比外圍低5攝氏度，故用來比作冷靜。資料圖片

Nervous vs. Anxious 焦慮與不安



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

朋友背着背囊到外國流浪。一天，筆者收到他的電郵，說他的錢和手機被人偷了。我回了一個電郵，問他有沒有困難。他回覆說只是失去了一些零用錢，叫我不必擔心，說：Don't be nervous.

看上去有點怪怪的，因為他用錯了nervous這個字。他應該說：Don't be anxious.

Nervous擔憂自己

不錯，nervous和anxious都有擔憂、焦慮不安和精神緊張的意思。可是，nervous所表達的焦慮不安，是因為一些事將要降臨到自己

身上，要自己處理，屬於自身要去面對的情況。

He was so nervous about the examination that he could not sleep.

他為了考試而感到情緒緊張，不能入睡。

You don't have to feel nervous about the performance. You have done enough preparation.

不必為這個表演擔憂。你已經做足準備了。

She looked a bit nervous on the first day she came to work.

第一天上班時，她看來有點緊張。

這些例子都說明一個人為甚麼感到nervous，是為了自己要做的東西。

Anxious擔心他人

Anxious說的是為了別人的事情或將要出現的情況而擔憂、焦慮不安。因為感覺自己無

能為力，放不下心而緊張。

Parents are usually very anxious about their children's studies.

父母很多時會十分擔憂子女的學業。

People feel anxious about the rising food prices.

人們為了食品價格上漲而感到焦慮。

When they hadn't heard from their son for two days, they started to feel anxious.

兩天沒有兒子的消息，他們開始感到不安。

這些例子都說明一個人為甚麼感到anxious，是為了別人的事情，或者自己無法控制的事情。

所以我們會為自己要處理的事，例如考試、表演等等而感到焦慮 nervous，但就會為別人或周圍環境的事而感到擔心 anxious。這就是nervous和anxious在應用上的分別。



逢星期三見報

六朝金陵遊瞻園

南京自古就是覽勝之地。熱鬧繁華的夫子廟、紙醉金迷的秦淮河、煙波浩渺的玄武湖、宏偉壯觀的明孝陵、中山陵等都是旅客必到之地。在這偌大的古城裡，還有一座不能錯過的清幽秀逸古典園林——瞻園。瞻園素有「金陵第一園」之稱，歷史可以追溯到明代開園之初。

園以石勝 為人稱道

當年朱元璋當上皇帝，論功行賞，徐達因戰功彪炳，被封魏國公，賜府邸花園，瞻園便是徐達府邸之西園。明人王世貞有《遊金陵諸園記》一文，對瞻園有比較詳細的記述。園中曲池麗亭、佳木奇卉，使人「足無餘力，而目極其觀」。其中尤以山石偉麗最為人所稱道。當時江南地區，太湖洞庭出湖石，浙江武康出黃石，昆山玉峰出昆石，而瞻園則集三地名石，為金陵諸園之冠。園內有友松、倚雲、長生、凌雲、仙人、卷石等，諸石皆千姿百態，名如其狀。當中有塊玉玲瓏石是北宋之物，色澤青翠滋潤，形態凹陷玲瓏，叩擊之聲如連綿在一起的各種玉相撞的聲音，奇特非常。

明清更替 文人之所

後來即使歷經明清鼎革，瞻園仍不改其貌，入清以後成為了江寧布政使衙署，同時

也是江南文士雅集的重要場所。曾經到訪瞻園的名人眾多，例如清初著名的藏書家曹溶；乾隆時候的才子，主張性靈的詩人袁枚；桐城派古文的姚鼐等。乾隆皇帝南巡時也曾停留暫住於此，更親題「瞻園」匾額。不過與瞻園關係最密切、最能代表瞻園文化之盛的一定是清初「浙西六家」。

在康熙十六七年間，龔佳育任江寧布政司，瞻園為其藩署花園，當時朱彝尊、李良年、沈懋日、李符、沈岸登等名士皆為其幕客。眾人與龔佳育子龔翔麟在園內結社雅聚、論詞談詩、分題競詠、刻書印刷，好不熱鬧。在眾多的宴會中，大抵以觀孔雀舞一事最為諸家所留意。朱彝尊曾追憶賦詩云：花南孔雀翠屏張，共倚新聲八寶裝。誰向井邊歌舊曲，淳熙半載幾斜陽。孔雀產於熱帶的地方，屬珍禽之一，詩中首兩句點出了春暖花開之時，朱彝尊等人在瞻園內觀孔雀舞，共賦《八寶妝·孔雀》詞的情形，後兩句則有撫今追昔之嘆。昔日知己聚，援筆成章，如今只剩斜陽下那口南宋時挖掘的淳熙井罷了，還有誰在井邊再唱舊曲呢。



瞻園，被譽為金陵第一園。圖為瞻園正門。網上圖片

往後數百年，瞻園數易其主，幾度興廢。經過今人的努力修復，現已成為太平天國歷史博物館。（註：在太平天國時期，瞻園是東王楊秀清的王府。）

經歷多年的風雨滄桑，浙西六家等人早已煙消雲散，瞻園也不復當初的樣子，但是那股文化、文人氣息卻歷久彌新。讀者若到訪南京，除了熱門的景點外，不妨造訪一下這座大功坊底的小園。

香港浸會大學國際學院講師 劉喜儀博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

